

НАУЧНЫЕ СТАТЬИ

Челябинский гуманитарий. 2023. № 1 (62). С. 7–13.

ISSN 1999-5407 (print).

Chelyabinskij Gumanitarij. 2023; 1 (62), 7–13.

ISSN 1999-5407 (print).

Научная статья

УДК 008

**ПЕРЕВОД В СИСТЕМЕ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ:
РЕТРОСПЕКТИВНЫЙ АНАЛИЗ**

Екатерина Олеговна Акулиничева

Челябинский государственный институт культуры, Челябинск, Россия,

akulinicheva02@gmail.com

Аннотация. Перевод является многогранным и сложным явлением, которое имеет огромное значение в глобализованном мире. Он играет ключевую роль в обмене информацией, культурном взаимодействии, экономических отношениях и международных связях. Целью данной статьи является рассмотрение подходов к интерпретации феномена перевода с позиции различных гуманитарных наук и выявление теоретико-методологического вклада каждой из обозначенных наук в исследование перевода. Так, в рамках философского подхода перевод трактуется как средство расширения нашего понимания мира через взаимодействие с другими языками и культурами. Литературоведы определяют перевод как процесс и результат адаптации оригинала литературного произведения на другой язык с учетом литературных особенностей обоих языков и культурных контекстов. Психологический подход базируется на исследовании самого процесса перевода, на изучении «человеческого компонента» в переводе. Исследователи в области семантики обращали внимание на понимание значения слов и выражений, их отношений и контекста при рассмотрении феномена перевода. Лингвистика рассматривает перевод как процесс сопоставления языковых и речевых единиц в двух языках в реальных актах межъязыковой коммуникации. Перевод в культурологии можно определить как процесс передачи значений, идей и смыслов, закодированных в одной культуре, в другую культуру, на соответствующий ей язык и с сохранением смысла, контекста и эмоциональной окраски оригинала.

Статья представляет интерес для исследователей и специалистов в области гуманитарных наук, а также для теоретиков и практиков перевода. В целом делается вывод о междисциплинарном характере исследования перевода в гуманитарных науках, а также о важности взаимодействия между различными дисциплинами для более полного и глубокого понимания этого сложного процесса.

Ключевые слова: перевод, гуманитарные науки, межкультурная коммуникация.

Для цитирования: Акулиничева Е. О. Перевод в системе гуманитарных исследований: ретроспективный анализ // Челябинский гуманитарий. 2023. № 1 (62). С. 7–13.

Original article

TRANSLATION IN THE SYSTEM OF HUMANITIES STUDIES: RETROSPECTIVE ANALYSIS

Ekaterina O. Akulinicheva

Chelyabinsk State Institute of Culture, Chelyabinsk, Russia, akulinicheva02@gmail.com

Abstract. Translation is a multifaceted and complex phenomenon that is of great importance in a globalized world. It plays a key role in the exchange of information, cultural interaction, economic relations and international relations. The purpose of this article is to consider approaches to the interpretation of the phenomenon of translation from the standpoint of various humanities and to identify the theoretical and methodological contribution of each of these sciences to the study of translation. Thus, within the framework of the philosophical approach, translation is interpreted as a means of expanding our understanding of the world through interaction with other languages and cultures. Literary scholars define translation as the process and result of adapting the original literary work into another language, taking into account the literary features of both languages and cultural contexts. The psychological approach is based on the study of the translation process itself, on the study of the “human component” in translation. Researchers in the field of semantics paid attention to understanding the meaning of words and expressions, their relationships and context when considering the phenomenon of translation. Linguistics considers translation as a process of comparing linguistic and speech units in two languages

© Акулиничева Е. О., 2023

in real acts of interlingual communication. Translation in cultural studies can be defined as the process of transferring the meanings, ideas and meanings encoded in one culture to another culture into the corresponding language and preserving the meaning, context and emotional coloring of the original.

The article is of interest to researchers and specialists in the humanities, as well as to theorists and practitioners of translation. In general, a conclusion is made about the interdisciplinary nature of the study of translation in the humanities, as well as the importance of interaction between different disciplines for a more complete and in-depth understanding of this complex process.

Key words: translation, humanitarian sciences, intercultural communication.

For citation: Akulinicheva E. O. (2023). Translation in the system of humanities studies: retrospective analysis. *Chelyabinskij Gumanitarij*, 1 (62), 7–13.

Перевод – древнейшее занятие человека. Разнообразие языков в мире привело к необходимости такой деятельности, которая служит обмену ценностно-информационному обмену между представителями различных народов и культур. Часто говорят о переводе «с одного языка на другой», но на самом деле перевод – это значительно более сложный процесс. В ходе перевода сталкиваются различные культуры, традиции, стереотипы восприятия, поведенческие модели. В настоящее время возрастают требования к точности перевода, который должен передавать информацию во всех деталях. Особую важность приобретает осмысление и раскрытие сути переводческого процесса, умение выделить лингвистические, психологические, политические и культурные факторы, оказывающие влияние на его протекание и результаты.

В наши дни все большему числу людей приходится преодолевать ранее разделявшие их культурные барьеры, при этом возникают новые явления культуры, инициируя перемены, которые охватывают практически все сферы жизни. Содержание и результаты межкультурных контактов во многом определяются способностью их участников понимать друг друга и достигать согласия (Мирзоян, Магарина 2017: 54). В обыденном понимании перевод – это деятельность, в ходе которой происходит замена слов и фраз текста на исходном языке словами и фразами другого языка таким образом, чтобы сохранился смысл сообщения, содержащегося в исходном тексте (Ларина-Кааби 2018). К сожалению, в ряде случаев такое определение перевода трактуется слишком буквально даже профессионалами и сводится к формальной замене слов одного языка словами другого языка.

Понимание того, что для осуществления успешной переводческой деятельности недостаточно иметь исключительно языковые знания (языка оригинала и языка перевода), подготовило почву для серьезного изучения перевода в ракурсе самых различных дисциплин. Соответственно, переводом интересуются лингвисты, психологи, культурологи, литературоведы, политологи, философы и различные аспекты переводческой деятельности могут быть объектом изучения в рамках соответствующих наук. В данной статье мы рассматриваем различные подходы к феномену перевода в системе гуманитарных исследований.

Ведущее место в современном переводоведении принадлежит *лингвистике перевода* (лингвистическому переводоведению), изучающей перевод как лингвистическое явление. В рамках данного подхода перевод рассматривается как *процесс сопоставления языковых и речевых единиц в двух языках в реальных актах межъязыковой коммуникации*. Исследования в области лингвистического перевода предоставляют дополнительные сведения об использовании языка в качестве коммуникационного средства, а также раскрывают характерные способы выражения мыслей и эмоций на различных языках. Они помогают различить лингвистическое содержание, то есть смысловую сторону высказываний, и когнитивное содержание, связанное с процессами мышления, в речевых высказываниях.

Изучением лингвистических аспектов перевода занимались такие исследователи, как В. Н. Комиссарова, Ю. Найда, Я. И. Рецкер, А. Д. Швейцер. Лингвисты-исследователи не разрабатывают правила, которым переводчик должен следовать, а скорее изучают соотношение между языковыми и речевыми единицами двух языков, которое выявляется в процессе перевода. Оригинальные тексты и их перевод служат источником для сопоставления, которое предоставляет объективные фактические данные для последующих теоретических обобщений.

С точки зрения лингвистики объектом исследования перевода является соответствие двух элементов, единиц системы двух или нескольких языков в процессе перевода, сопоставление двух языков на всех языковых уровнях – фонетическом, грамматическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом. Эти вопросы достаточно хорошо изучены, как частной теорией, так и общей теорией перевода, проанализированы и разработаны методы и приемы перевода с исходного языка на переводящий язык (Коляда 2016).

Близким, но не тождественным лингвистическому подходу к осмыслению перевода является *семантический подход*. Семантика как раздел языкознания изучает значения отдельных слов, предложений и целых текстов. Вопрос о том, что значит то или иное слово, словосочетание, предложение, является одним из основополагающих вопросов и в теории перевода.

Перевод в семантике – это процесс передачи смыслового содержания текста с одного языка на другой, основанный на понимании значения слов и выражений, их отношений и контекста. Давая оценку семантической модели, В. Н. Комиссаров отмечает, что она, с одной стороны, имеет значительную объяснительную силу, поскольку дает возможность описать не только общие элементы плана содержания оригинала и перевода, но также причины и направления расхождений между ними; с другой – «позволяет объективно анализировать систему синонимических средств, выражающих определенную содержательную категорию, и указывает на ряд существенных факторов, определяющих выбор варианта перевода. Большое значение семантической теории состоит, в частности, в том, что она дает возможность переводческого сопоставления не отдельных слов, а целых множеств языковых единиц с учетом правил построения высказываний в разных языках» (Комиссаров 1973: 43).

Обращение к семантике и ее категориальному аппарату существенным образом оптимизировало общетеоретические исследования межъязыковой коммуникации, что, в свою очередь, позволило усовершенствовать некоторые аспекты переводческой практики.

В 1990-х годах американский ученый Дж. Лакофф разработал теорию концептуальной метафоры, которая позволяет описывать смысловые отношения между абстрактными понятиями на основе сравнения их с более конкретными и знакомыми объектами. Эта теория может быть полезна при переводе между языками, где используются разные метафоры для описания одних и тех же понятий (Лакофф, Джонсон 2004: 25).

Таким образом, перевод с позиции семантики является сложным и многогранным процессом, который требует от переводчика широких контекстных, культурно-языковых знаний, а также умения понимать нюансы значения слов и выражений. Только в этом случае обеспечена возможность максимального сохранения максимально смысла оригинального текста и трансляции его адресату.

Психологический подход к переводу базируется на исследовании самого процесса перевода, на изучении «человеческого компонента» в переводе. При данном подходе анализируется психология поведения переводчика в тех или иных ситуациях. Проблематика психологии перевода очень обширна, она рассматривает вопросы типологии двуязычия (билингвизма) и роли автоматизмов (при выполнении синхронного перевода), проблемы взаимодействия мышления на разных языках, а также внутренней речи и перевода.

Психологические вопросы перевода интересовали многих ученых, среди которых были такие исследователи, как В. А. Артемов, Л. С. Бархударов, Б. В. Беляев, Е. М. Верещагин, И. А. Зимняя, И. В. Карпов, А. А. Леонтьев и многие другие.

Так, например, В. А. Артемов утверждал, что психологическое изучение всех аспектов коммуникации, то есть собственно языка, речи, мышления и поведения, позволяет определить правила общения посредством языка и другие закономерности, реализуемые переводчиком в процессе своей работы (Артемов 1969: 31).

В последнее время возрастает интерес к психолингвистическим моделям, которые рассматривают перевод как активность, связанную с мышлением и отражающую реальные действия переводчика. Сначала переводчик осознает исходный материал, формирует собственное понимание и переносит его в текст на целевом языке. И. А. Мельчук подчеркивает в психолингвистической модели важность понимания формы и содержания как реальных объектов и знаковых отношений, которые возникают в процессе мышления (Мельчук 1970: 211).

Таким образом, психологический подход к переводу основывается на наличии двуязычия и его сущности, то есть способности человека мыслить на двух разных языках. Другими словами, для успешного перевода мыслей с одного языка на другой необходимо, чтобы человек научился мыслить как на одном, так и на другом языке. Это свидетельствует о наличии переводческой компетентности, то есть способности выбрать из множества грамматически правильных форм те, которые адекватно отражают нормы поведения в реальных коммуникативных ситуациях.

Перевод является неотъемлемой частью литературного процесса, который позволяет произведениям литературы распространяться по всему миру и быть доступными для чтения на разных языках. Одной из главных задач **литературоведческого подхода** к переводу является анализ перевода (как результата переводческой деятельности) в качестве самостоятельного литературного произведения, которое может быть интерпретировано и оценено в том же контексте, что и оригинальный текст. В этом случае перевод не рассматривается просто как средство передачи смысла, но как самостоятельное творческое произведение, которое может отражать авторский подход переводчика и его восприятие оригинала. Перевод с позиции литературоведения – это процесс и результат адаптации оригинала литературного произведения на другой язык с учетом литературных особенностей обоих языков и культурных контекстов.

Для переводчика важно обладать знаниями о биографии автора и его творчестве, а также быть знакомым с литературным направлением, к которому относится автор. Он также должен тщательно изучить культуру и контекст, в котором было создано оригинальное произведение. Считается, что неясности, присутствующие

в оригинале, должны оставаться неясностями и в переводе. Ф. Д. Батюшков, Н. С. Гулимов, К. И. Чуковский утверждали, что вмешательство переводчика в сюжет недопустимо, и что более талантливый переводчик способен более точно передать значение оригинала в его чистом виде (Принципы художественного перевода 1920). Однако не все соглашались с этим утверждением и полагали, что переводчик должен будет уточнить неясности и явным образом выразить скрытое значение. А. В. Федоров, Г. Р. Гачечиладзе писали о том, что собственное видение переводчика неизбежно присутствует в тексте и нет необходимости бороться с этим (Гачечиладзе 1980; Федоров 1971). Невозможность передать все намерения автора объяснялась ими тем, что нельзя воспроизвести все элементы оригинала в переводе. Кроме того, художественное произведение может приобретать различные значения в зависимости от времени, когда оно было освоено, и от социально-исторических условий.

Перевод также является предметом *философской рефлексии*, поскольку он касается проблемы взаимодействия «своего» и «чужого», лингво-смысловой транслитерации и пр.

Понятие перевода также связано с философской проблемой языка, которая заключается в том, что язык ограничивает наше понимание мира, а также в том, что языки различаются по своей структуре и способности выражать определенные идеи и концепции. Поэтому перевод в контексте философии может рассматриваться как *средство расширения нашего понимания мира через взаимодействие с другими языками и культурами для осознания и постижения «другого», «чужого».*

В философии существует несколько теорий, касающихся языка, его природы и роли в нашей жизни. Одна из самых влиятельных теорий языка, с точки зрения перевода, – это теория языковых игр Л. Витгенштейна.

Теория языковых игр Л. Витгенштейна – это философская концепция, которая утверждает, что язык является игрой, которую мы играем сами с собой и другими людьми. Л. Витгенштейн развил эту идею в книге «Философские исследования» (Витгенштейн 1994: 90).

Согласно Л. Витгенштейну, языковые игры – это акты использования языка, которые имеют определенный смысл и правила. Языковые игры могут включать в себя обыденные действия, такие как общение, понимание инструкций и т.д. Они могут также включать в себя более сложные и абстрактные акты – например, философские дискуссии.

Одна из основных идей теории языковых игр заключается в том, что значение слов и фраз зависит от контекста, в котором они используются. В разных языковых играх одни и те же слова могут иметь различные значения. Например, слово «красный» может означать цвет, а в другой языковой игре оно может описывать эмоции (Никитин 2022: 230).

Л. Витгенштейн также утверждал, что правила языковых игр не могут быть сформулированы четко и точно, а могут быть только показаны на примерах. Это связано с тем, что данные правила не являются фиксированными и могут меняться в зависимости от контекста. Например, правила общения между друзьями могут быть отличными от правил, принятых в официальных бизнес-ситуациях (Витгенштейн 1994).

Ж. Деррида был одним из самых влиятельных французских философов XX века, и его концепция деконструкции стала одной из наиболее обсуждаемых в мире философии и литературоведения. Он считал, что все тексты содержат определенные противоречия и несоответствия между тем, что автор хотел выразить, и тем, что на самом деле было записано. Он утверждал, что такие несоответствия присутствуют и в переводах, и что они могут быть особенно заметны в переводах между языками, имеющими различные лингвистические и культурные традиции. Одним из ключевых понятий в концепции Ж. Деррида является «отсутствие присутствия» (absence of presence), что означает, что в тексте всегда присутствует какое-то неизбежное отсутствие. Это понимание перевода имеет важные последствия для того, как переводчики должны относиться к оригинальному тексту. Деррида утверждал, что перевод должен быть воспринят как самостоятельный текст, который воссоздает определенные аспекты оригинала, но не является точным дубликатом оригинала (Деррида 1992: 55).

Культурологический подход к феномену перевода во многом пересекается с другими описанными выше подходами, границы которых часто условны и негерметичны. В культурологическом контексте перевод не является простым механическим переносом слов и фраз с одного языка на другой, но выступает процессом, который позволяет перенести культурный контекст и смыслы, содержащиеся в исходном тексте, в новое культурное поле.

Перевод в культурологии можно определить как *процесс передачи значений, идей и смыслов, закодированных в одной культуре, в другую культуру, на соответствующий ей язык и с сохранением смысла, контекста и эмоциональной окраски оригинала.* Перевод в культурологии не только является лингвистическим процессом, но также имеет значительные культурные и социальные последствия. Он может быть использован для распространения культурных ценностей и знаний, а также для создания моста между культурами, способствуя пониманию и сотрудничеству между людьми из разных стран и культур. Культурологи обсуждают феномен перевода уже многие десятилетия и рассматривают его как важный аспект культурной коммуникации и взаимопонимания между различными культурами.

Одним из известных культурологов, который занимался проблемами перевода, был Р. Якобсон. Он считал, что перевод является «наиболее демократической формой культурного взаимодействия, доступной человеку» (Якобсон 1978: 20). Р. Якобсон также подчеркивал, что перевод является важным инструментом взаимодействия между культурами и способствует расширению кругозора и пониманию различных культур.

Другой известный культуролог, Э. Саид, считал, что перевод является «мостом между языками и культурами» (Саид 2006). Автор обсуждает вопрос о том, как перевод влияет на культурный контекст и идентичность. Таким образом, перевод может повлиять на способ восприятия и понимания текста в рамках новой культурной среды. Некоторые аспекты оригинального текста могут быть потеряны или изменены в процессе перевода, в зависимости от языковых и культурных ограничений. Это может привести к изменению тонов, эмоциональных оттенков, контекстуальных нюансов и т.д.

Некоторые исследования таких авторов как В. Гумбольдт, Б. Малиновский, Дж. Ферс показывают, что перевод может влиять на то, как мы воспринимаем и понимаем другие культуры, а также на наше собственное представление о себе и своей культуре (Гумбольдт 1985).

3. Вендлер – немецкий культуролог и литературовед, известный работами по проблемам перевода и межкультурной коммуникации, также утверждал, что перевод является не только техническим процессом замены слов одного языка на слова другого языка, но и сложным культурным феноменом, связанным с переносом культурных, идейных и общественных концепций из одной культуры в другую. «Переводчик – посредник. То, что он хочет передать по мосту, связывающему его с автором, – это целый комплекс намерений и ассоциаций» (Вендлер 1987: 283).

Культура передается посредством языка, способность к которому отличает человека от всех других существ. Благодаря языку возможна культура как накопление и аккумуляция знаний, а также их передача из прошлого в будущее. В культурологической литературе значение языка чаще всего оценивается как зеркало культуры, в котором отражается не только реальный, окружающий человека мир, но и менталитет народа, его национальный характер, традиции, обычаи, мораль, система норм и ценностей, картина мира. Язык – кладовая, копилка культуры, так как все знания, умения, материальные и духовные ценности, накопленные народом, хранятся в его языковой системе – фольклоре, книгах, в устной и письменной речи (Сяовэй 2020: 222).

С. В. Евтеев отмечал: «Переводчик передает на другом языке для получателей другой культуры выраженные автором в исходном тексте содержание, форму, культурологические доминанты и функцию (т.е. компоненты текста), обеспечивая коммуникацию, процесс познания и обогащая реципиента новыми знаниями» (Евтеев 2014: 343). Переводчик выступает важным промежуточным звеном между автором и получателем текста, которые находятся в разных языках и культурах. Задача переводчика заключается в декодировании информационно-коммуникативных компонентов и их понимании, а затем в интерпретации для реципиентов, которые говорят на другом языке и воспринимают другую культуру. Практика перевода подтверждает возможность преодоления межкультурного различия благодаря опыту межкультурного взаимодействия и тому, что любая культура не является полностью изолированным образованием.

Одним из принципиальных моментов при рассмотрении перевода является понимание того, что общение есть взаимодействие индивидов, в котором коммуниканты предстают как субъекты культуры, представители определенной «лингво-социокультурной» общности. А перевод как вид посредничества является способом лингво-культурной (межъязыковой и межкультурной) коммуникации, то есть такого общения, при котором осуществляется взаимодействие субъектов, принадлежащих к разным национальным культурам, в рамках данной национальной культуры владеющих присущим ей языком и национальным сознанием.

Культура охватывает все аспекты человеческой жизни, включая материальные и духовные достижения общества. Она отражает исторические, социальные и психологические особенности этноса, такие как взгляды, идеи, системы ценностей, традиции, способы мышления и восприятия, а также вербальное и невербальное поведение. Если рассматривать культуру в таком контексте, то язык становится ее неотъемлемой частью и отражает особенности этноса, выделяющие его среди других культур. Язык является единым социально-культурным образованием и представляет лингвокультуру данного этноса. Перевод включает взаимодействие двух языков, которые имеют как общие, так и национально-специфические характеристики (Осипова 2018).

Сегодня все признают, что языки отображают реальность неодинаково и несимметрично. Когда языки взаимодействуют при переводе или описании фрагмента реальности, значения одного языка обязательно определяются через значения другого, что подчеркивает асимметричность. Мы замечаем, что языки описывают реальность по-разному, когда применяют конкретные языковые структуры к неязыковому опыту и восприятию, что проходит через мышление. Следовательно, члены различных языковых и этнических групп имеют свои национальные типы восприятия и наименования, которые находят свое отражение в значении слова.

В заключение можно сказать, что перевод – сложный и многоаспектный вид человеческой деятельности, поэтому вполне естественно, что он может быть и действительно является объектом изучения не одной, а разных наук (культурологии, лингвистики, литературоведения, философии и др.). Рассмотрение перевода с позиции этих наук позволяет более глубоко и всесторонне понять его сущность и значение.

Только понимание сущности перевода одновременно как средства расширения нашего понимания мира через взаимодействие с другими языками и культурами, как процесса сопоставления языковых и речевых единиц в двух языках в реальных актах межъязыковой коммуникации, а также как процесса передачи значений, идей и смыслов, закодированных в одной культуре, в другую культуру, позволит понять данный феномен как сложную, многогранную систему на уровне теории, а на уровне практики использовать его эвристический потенциал для решения не только собственно прикладных, переводческих задач, но и задач, связанных с обеспечением корректной, адекватной, бережной межкультурной коммуникации.

Таким образом, понимание перевода как сложного социокультурного явления, которое пронизывает все сферы человеческой жизни, помогает нам более глубоко осознать и оценить его важность для коммуникации, взаимодействия и сближения различных культур и народов.

Список литературы

1. Артемов В. А. Психология обучения иностранным языкам. Москва: Просвещение, 1969. 279 с.
2. Вендлер З. Факты в языке // Философия. Логика. Язык. 1987. С. 293–317.
3. Витгенштейн Л. Философские работы. часть I / составл., вступ. статья, примеч. М. С. Козловой. Москва: Гнозис, 1994. 612 с.
4. Гачечиладзе Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи 2-е изд. Москва: Сов. писатель, 1980. 255 с.
5. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. Москва: Прогресс, 1985. 452 с.
6. Деррида Ж. Письмо к японскому другу (пер. А. Гараджи) // Вопросы философии. 1992. № 4. С. 53–57.
7. Евтеев С. В. Лингвокультурологическая модель перевода // Вестник Брянского государственного университета. 2014. № 2. С. 342–344.
8. Коляда Н. А. Перевод с позиции психолингвистики // Бюллетень науки и практики. 2016. № 6 (7). С. 371–376.
9. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. Москва: Наука, 1973. 421 с.
10. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. Москва: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
11. Ларина-Кааби Э. В. Перевод как диалог мировоззрений // Актуальные вопросы современной науки: Сборник статей по материалам X международной научно-практической конференции. 2018. Т. 3. С. 12–18.
12. Мельчук И. А. К принципам описания означаемых (о лингвистической семантике) // Язык и человек. 1970. С. 209–214.
13. Мирзоян И. Г., Магарина Т. В. Перевод в свете межкультурной коммуникации // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. 2017. № 10. С. 53–56.
14. Никитин А. П. Тезис о неопределенности перевода и проблема связи языка и культуры // Наукосфера. 2022. № 6-1. С. 229–233.
15. Осипова Т. В. Культурологический аспект и его передача при переводе художественных текстов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 1 (789). С. 171–178.
16. Принципы художественного перевода: статьи Ф. Д. Батюшкова, Н. Гумилева, К. Чуковского. 2-е изд., доп. Санкт-Петербург: Государственное издательство, 1920. 60 с.
17. Саид Э. В. Ориентализм: Западные концепции Востока. Санкт-Петербург: Русский мир, 2006. 637 с.
18. Сявэй Ч. Проблема передачи культурно-специфичных единиц в письменном переводе как виде межкультурной коммуникации // Язык и культура в эпоху глобализации. 2020. Т. 1. № 1. С. 221–225.
19. Федоров А. В. Очерки общей и сопоставительной стилистики. Москва: Высшая школа, 1971. 196 с.
20. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. 1978. С. 16–24.

References

1. Artemov V. A. (1969). *Psikhologiya obucheniya inostrannym yazykam* [Psychology of teaching foreign languages]. Moscow: Prosveshchenie, 279 p. (In Russ.).
2. Vendler Z. (1994). *Fakty v yazyke* [Facts in language]. *Filosofiya. Logika. Yazyk*, 293–317. (In Russ.).
3. Vitgenshteyn L. (1994). *Filosofskie raboty. Chast' I* [Philosophical works. Part I]. Moscow: Gnozis, 612 p. (In Russ.).
4. Gachechiladze G. R. (1980). *Khudozhestvennyy perevod i literaturnye vzaimosvyazi 2-e izd* [Literary translation and literary relationships 2nd ed.]. Moscow: Sov. pisatel', 255 p. (In Russ.).

5. Gumbol'dt V. (1985). *Yazyk i filosofiya kul'tury* [Language and philosophy of culture]. Moscow: Progress, 452 p. (In Russ.).
6. Derrida Zh. (1992). Pis'mo k yaponskomu drugu (per. A. Garazhi) [Letter to a Japanese friend (translated by A. Garaji)]. *Voprosy filosofii*, 4, 53–57. (In Russ.).
7. Evtsev S. V. (2014). *Lingvokul'turologicheskaya model' perevoda* [Linguistic and cultural model of translation]. Bryansk: Bryansk State University Publ., 342–344. (In Russ.).
8. Kolyada N. A. (2016). *Perevod s pozitsii psikholingvistiki* [Translation from the standpoint of psycholinguistics]. *Byulleten' nauki i praktiki*, 6 (7), 371–376. (In Russ.).
9. Komissarov V.N. (1973). *Slovo o perevode* [A word about translation]. Moscow: Nauka, 421 p. (In Russ.).
10. Lakoff Dzh., Dzhonson M. (2004). *Metafori, kotorymi my zhivem* [Metaphors we live by]. Moscow: Editorial URSS, 256 p. (In Russ.).
11. Larina-Kaabi, E. V. (2018). *Perevod kak dialog mirovozzreniy* [Translation as a dialogue of worldviews]. *Aktual'nye voprosy sovremennoy nauki*, 12–18. (In Russ.).
12. Mel'chuk I. A. (1970). *K printsipam opisaniya oznachaemykh (o lingvisticheskoy semantike)* [On the principles of describing the signified (on linguistic semantics)]. *Yazyk i chelovek*, 209–214. (In Russ.).
13. Mirzoyan I.G., Magarina T.V. (2017). *Perevod v svete mezhkul'turnoy kommunikatsii* [Translation in the light of intercultural communication]. *Mezhdunarodnyy zhurnal gumanitarnykh i estestvennykh nauk*, 10, 3–56. (In Russ.).
14. Nikitin A. P. (2022). *Tezis o neopredelennosti perevoda i problema svyazi yazyka i kul'tury* [The thesis about the indeterminacy of translation and the problem of the connection between language and culture]. *Naukosfera*, 6-1, 229–233. (In Russ.).
15. Osipova T.V. (2018). *Kul'turologicheskiy aspekt i ego peredacha pri perevode khudozhestvennykh tekстов* [Culturological aspect and its transmission in the translation of literary texts]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki*, 1 (789), 171–178. (In Russ.).
16. Batyushkov F. D., Gumilyov N., Chukovsky K. (1920). *Principles of literary translation: articles by F. D. Batyushkov, N. Gumilyov, K. Chukovsky*. 2nd ed. St. Petersburg: State Publishing House, 60 p. (In Russ.).
17. Said, E. V. (2006). *Orientalizm: Zapadnye kontseptsii Vostoka* [Orientalism: Western Conceptions of the East]. St. Petersburg: Russian world, 637 p. (In Russ.).
18. Syaovey Ch. (2020). *Problema peredachi kul'turno-spetsifichnykh edinit v pis'mennom perevode kak vide mezhkul'turnoy kommunikatsii* [The problem of transferring culturally specific units in written translation as a form of intercultural communication]. *Yazyk i kul'tura v epokhu globalizatsii*, 1, 221–225. (In Russ.).
19. Fedorov A. V. (1971). *Ocherki obshchey i sopostavitel'noy stilistiki* [Essays on general and comparative stylistics]. Moscow: Vysshaya shkola, 196 p. (In Russ.).
20. Yakobson R. (1978). *O lingvisticheskikh aspektakh perevoda* [On linguistic aspects of translation]. *Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoy lingvistike*, 16–24. (In Russ.).

Информация об авторе

Е. О. Акулиничева – аспирант кафедры философии и культурологии.

Information about the author

Ekaterina O. Akulinicheva – postgraduate student of the Department of Philosophy and Culturology.

Статья поступила в редакцию 25.05.2023; одобрена после рецензирования 26.06.2023;
принята к публикации 28.06.2023.

The article was submitted 25.05.2023; approved after reviewing 26.06.2023;
accepted for publication 28.06.2023.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.